

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

ФГБОУ ВО «Набережночелнинский
государственный педагогический университет»

Галиакберова А. А.



Отзыв

ведущей организации на диссертационную работу
Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Габдуллы Тукая в переводах на
русский язык: история и поэтика», представленную на
соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации
(татарская литература)

Функционирование творческого наследия Габдуллы Тукая в инонациональном контексте – тема, которая связана с исследованием путей и форм приобщения русскоязычного читателя к художественно-эстетическому опыту классика татарской литературы. Особая, во многих отношениях исключительная роль в этом процессе принадлежит переводам произведений поэта на русский язык. Неслучайно во всем мире непрерывно растет поток научной литературы, посвященной различным аспектам художественного перевода как действенного фактора взаимодействия литератур и культур.

Диссертация Л.Р. Газизовой, в которой воссоздается история переводов произведений Г. Тукая на русский язык и проводится анализ структурно-содержательных особенностей переводных текстов в аспекте межкультурной коммуникации и диалога, представляется весьма востребованной и актуальной, поскольку она входит в сферу характеристик межлитературного процесса, его ценностно-семиотических оснований и поэтики.

Лирика Г. Тукая, заложившего основы новой национальной поэзии и создавшего её классический стиль, продолжает оставаться современной и сегодня. К лирическим произведениям Г.Тукая переведенным на русский язык, обращались и продолжают обращаться многие поэты-переводчики, список которых диссертант представил в приложении «Переводчики лирики Габдуллы Тукая на русский язык». И если сама поэзия выдающегося татарского поэта в достаточной степени изучена, то её переводы на русский язык ещё не становились объектом комплексного системного литературоведческого исследования.

В диссертации Л. Р. Газизовой дана во многом исчерпывающая картина истории переводов лирики Г. Тукая, предметом пристального рассмотрения стали также поэтика переводов произведений великого поэта на русский язык и пути воссоздания художественного своеобразия лирики Г. Тукая средствами русского языка. Научная новизна диссертационной работы состоит в том, что Л. Р. Газизова не только воссоздала историю переводов лирики Тукая на русский язык, но и определила этапы (дореволюционный, советский и постсоветский) и охарактеризовала различные факторы (литературные и внелитературные), которые влияли на перевод в разные периоды времени. Указаны также сборники переводов произведений татарского поэта, изданные преимущественно в Москве и Казани, которые сыграли немалую роль в популяризации творчества Г.Тукая среди русскоязычных читателей.

Автор диссертации Лилия Газизова известна как поэт, автор пятнадцати сборников поэзии, вышедших в России и за рубежом, и как переводчик татарской поэзии на русский язык, а также составитель фундаментальных трудов: «Современная татарская поэзия» (2008), «Современная татарская проза» (2007), а также антологий «Из века в век. Татарская поэзия» (2010) и «Фазтон весны» (2010), в которых представлены и переводы поэзии Габдуллы Тукая на русский язык. Переводческий опыт, несомненно, помог Л.Р. Газизовой увидеть проблему перевода с точки зрения переводчика, хорошо знакомого со спецификой этой работы.

Изучение и самостоятельное осмысление понятийно-терминологического аппарата и проблемно-тематического поля рецептивной эстетики (Г.Х. Яусс, В. Изер), герменевтики (Г.Г. Гадамер, П. Рикера), русской философской эстетики (работы М.М. Бахтина), переводоведения, сравнительного литературоведения (труды И. Левого, К.И. Чуковского, Г.Р. Гачечиладзе, Е.Г. Эткинда, В.М. Топера, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера, К. Райса, Н.К. Гарбовского, И.С. Алексеева, И.А. Кашкина и др.), а также сложившихся в отечественном литературоведении традиций изучения творчества Тукая (работ Г. Халита, Р. Ганиевой, З. Рамеева, Д. Ф. Загидуллиной, Н. Лаисова, Р. Хайдаровой, Р. Исламова, Р. Хайруллина, И. Таирова, А. Коновой, К. Габбасовой и др.) позволили автору диссертационного сочинения определить теоретико-методологические основания своей работы. Эпистемологические завоевания историко-функционального и рецептивно-эстетического подходов развиваются и углубляются по следующим направлениям.

Во-первых, выявляется и анализируется рецептивный аспект собственно переводческой деятельности, специфика которого обусловлена взаимодействием двух языковых и художественных систем, двух авторских – создателя оригинала и перевода – концепций действительности и ее художественного воплощения. Во-вторых, прослеживается динамика восприятия лирики Г. Тукая переводчиками на протяжении более ста лет, которое включается в широкий историко-культурный и идеологический контекст, рассматривается в своей обусловленности различными факторами.

Л.Р. Газизова не только исследует поэтические особенности переводов Г. Тукая, но и рассматривает художественное своеобразие лирического творчества Г. Тукая как фактора, определяющего задачи, которые встают перед переводчиками его произведений. Осуществленный в работе анализ этой проблематики высвечивает и значительные черты художественного мира татарского поэта, связанные и с арабо-мусульманской культурой, с переосмыслением восточных жанров; и черты «обратного воздействия»,

обогащения русской литературы в ходе взаимодействия с миром татарской классики и, говоря шире, восточной традиции.

Структура диссертации отражает основные этапы решения поставленных задач. Л.Р. Газизова начинает с того, что воссоздает историю переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык и обозначает такие узловые моменты исторического переводческого дискурса как «пушкинский мотив», тема «Тукай и Некрасов», роль Лазаревского института, М. Горького и издательства «Всемирная литература». Важнейшим итогом проведенного исследования является предложенная диссертантом периодизация истории восприятия лирики Г. Тукая, в основе которой два принципа – историко-социологический и эстетический.

Принципиально важными для понимания истории русско-татарского диалога представляются размышления диссертанта о присущих постсоветскому периоду новых аспектов в оценке творчества Г. Тукая и в подходе к переводам его произведений. Это прежде всего отказ от абсолютизации классового, вульгарно-социологического критерия, приоритетное внимание к национальной природе поэзии Тукая, акцент на изучении и постижении её национального кода. Постсоветский период представлен в диссертации как синтетический и динамический процесс, протекающий под влиянием новых социокультурных факторов. Он осмыслен в диссертации как развитие эстетических идей Г. Тукая в рамках переводческих интерпретаций русскоязычных поэтов, для которых перевод становится одной из форм причастности к татарскому языку и татарской культуре. В этом плане заслуживает внимания следующий вывод соискателя, высвечивающий новые функции переводческой деятельности, которая участвует в процессах национальной и культурной идентификации: «Вступая в диалог с автором оригинального произведения, переводчик получает возможность возвращения к себе и к своим татарским истокам и переходит границу между “чужим”, ставшим “своим”, с одной стороны, и тем, что для него является “родным”» (С.57).

В основной, наиболее фундаментальной, части работы проводится сопоставительный анализ лирических произведений Тукая и их переводов на русский язык, выполненных известными переводчиками С. Липкиным, Р. Бухараевым, В. Думаевой-Валиевой и другими – в аспекте их жанрового и стилового своеобразия. Выделим наиболее важные результаты, полученные соискателем. Установлена закономерность, связанная с усилением в переводе коммуникативного начала: это происходит в том случае, когда передаются устойчивые классические жанровые формы восточной лирики, имеющие соответствие в русской литературе: мадхия – ода, марсия – элегия, китга – отрывок и др.; близкие по содержанию к оригиналу переводы создают поэты-билингвы, например, В. Думаева-Валиева, которая владеет татарским языком и имеет возможность прибегнуть к прямому переводу без подстрочника.

Сделан вывод о том, что переводы А. Ахматовой, Н. Ахмерова, В. Думаевой-Валиевой, М. Львова, С. Липкина, Л. Руста стали в большей степени адаптацией текста для русскоязычного читателя на уровне формы и содержания, что приводит к переводческим трансформациям оригинальных произведений. В ряду переводческих трансформаций диссертант особое внимание обращает на ту, которая связана с понятиями «нация» и «народ». В случае перевода С. Липкиным названия стихотворения «Милэткә» («К нации») как «К народу» диссертант усматривает факт последовательно проводимой в советское время идеологически мотивированной замены понятия «нация», ключевого, как она подчеркивает, для Г. Тукая, понятием «народ».

Анализ переводов дается с точки зрения их соответствия требованиям времени и эстетическим приоритетам эпохи, а также с учетом специфики переводческой деятельности как творческого процесса, в котором взаимодействуют «воссоздающее» и «пересоздающее» начала. Установлены функционально-стилистические особенности переводов стихотворений Г. Тукая на русский язык, являющиеся результатом ориентации на нового адресата, отражающие национальные художественные традиции и актуальные для русской литературы и культуры ценностно-смысловые установки. Описаны

используемые переводчиками способы и приемы воспроизведения и интерпретации исходных текстов. Особый интерес представляют наблюдения над индивидуально-авторскими стратегиями переводчиков: А. Ахматовой, Н. Ахмерова, В. Думаевой-Валиевой, М. Львова, С. Липкина, Р. Бухараева.

Как составная часть истории переводов лирики Г. Тукая на русский язык рассматривается множественность разновременных и синхронных переводов его произведений. Собраны, систематизированы и проанализированы переводы одних и тех же произведений Г. Тукая, установлены причины возникновения множественности таких переводов, а также выявлена связь между множественностью переводов и категорией «непереводимого» в лирике татарского поэта. Показателен в этом плане вывод, к которому приходит автор диссертации, утверждая, что национальная самобытность лирики Г. Тукая и ее общечеловеческий смысл становятся причиной появления различных интерпретаций – множественности переводов.

Сравнительный анализ переводов лирических произведений татарского поэта доказателен и точен; в ходе этого анализа выстраивается достаточно полная и убедительная картина осуществляемого в переводах переноса поэтического слова великого поэта на почву русской литературы.

Лирика Г. Тукая, исследуемая сквозь призму различных переводческих интерпретаций, предстает открытым текстом, дискурсом, содержащим разные возможности прочтения, которые последовательно реализуются переводчиками, обогащающими его новыми смыслами. Проанализированные Л.Р. Газизовой переводческие версии одного произведения образуют кумулятивную структуру, прибавляясь одна к другой. Вместе с тем переводы, как показано в диссертации, становятся органической частью другой национальной литературы, воплощая в себе как татарскую культурную и литературную традицию, так и русскую.

Теоретическая значимость работы состоит в разработке методики анализа переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык в аспекте межкультурной коммуникации и межлитературного диалога, а также в

развитии идей М.М. Бахтина в приложении к практике современного литературного перевода. Известное понятие «диалог литератур» становится объектом конкретного, обращенного к текстам и первоисточника, и переводов, развернутого сопоставительного анализа.

Понятия «межлитературный» или «межкультурный диалог» открываются в работе во всей своей предметности и доказательности. Прочитав: «Личность, знание исторического и национального контекста стихотворного произведения, владение языком оригинального текста, а также стратегия переводчика сегодня стали более актуальными, чем в прежние годы. И это накладывает на него большую ответственность. Автор перевода должен знать исторический контекст произведения, биографию поэта, а также историю татарской литературы: классической и современной. Он должен ориентироваться в реалиях нынешнего мира, потому что он должен встроить перевод стихотворения поэта в контекст современной литературы. Переводчик лирики великого поэта должен и сам быть поэтом. Талантливый переводчик вступает в диалог с автором произведения» (С. 57). Стоит отметить, что диссертант размышляет о заявленных проблемах, опираясь на понимание традиций татарской поэзии, которые интерпретируются в соответствии с заявленным подходом – в аспекте межкультурной коммуникации и диалога.

Положительно оценивая диссертационное исследование в целом, выскажем следующие замечания:

Во-первых, представляется необходимым рассмотреть переводы не только лирических, но и эпических и лиро-эпических произведений Габдуллы Тукая, поскольку они также дают материал для анализа и обобщающих выводов по предмету диссертации.

Во-вторых, круг переводчиков, чьи произведения рассматривает Л. Р. Газизова, может быть расширен: например, немалый интерес представляют переводы А. Тарковского, В. Рождественского, А. Ерикеева, С. Ботвинника, о которых Л.Р. Газизова только упоминает. Более подробного анализа заслуживают переводы Р. Бухараева и Н. Ахмерова.

В-третьих, в работе можно было сделать обзор и переводов поэзии современников Тукая на русский язык, чтобы дать представление о состоянии художественного перевода татарской литературы на русский язык в период творческой деятельности великого татарского поэта.

Высказанные замечания носят характер пожеланий и не снижают общего положительного впечатления от диссертационного исследования Л.Р. Газизовой.

Содержание работы соответствует специальности 10. 01. 02 – литература народов Российской Федерации (татарская литература); ее основные результаты получили необходимую апробацию. Основные положения диссертации нашли отражение в шестнадцати публикациях, три из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК, и в автореферате, они соответствуют теме и содержанию диссертации. В тексте диссертации корректно сделаны ссылки на цитируемые исследования.

Диссертационное исследование Лилии Ривкатовны Газизовой «Лирика Габдуллы Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» является самостоятельным, логически выстроенным, обоснованным и завершённым исследованием в области филологических наук. Оно отличается научной новизной и является весомым вкладом в теорию и практику художественного перевода.

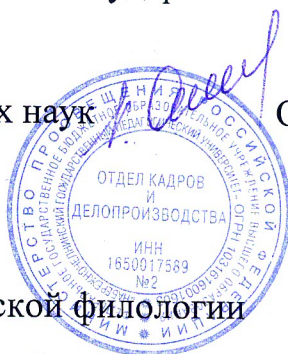
Диссертационное исследование Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» соответствует требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года. Автор диссертационного сочинения заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература).

Отзыв составлен доцентом кафедры русской и татарской филологии, кандидатом филологических наук Р. Р. Галиуллин.

Отзыв на диссертацию и автореферат обсужден и утверждён на заседании кафедры русской и татарской филологии ФГБОУ ВО «НГПУ» «15» июня 2022 г., протокол № 12.

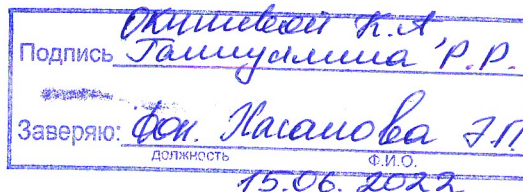
Заведующий кафедрой
русской и татарской филологии
ФГБОУ ВО «Набережночелнинский государственный
педагогический университет»,
доцент, кандидат филологических наук

Окишева Карина Анатольевна



Доцент кафедры русской и татарской филологии
ФГБОУ ВО «Набережночелнинский государственный
педагогический университет»

Галиуллин Радик Рамилевич



423806, Республика Татарстан, г. Набережные Челны, ул. им.
Низаметдинова Р.М., д. 28, ФГБОУ ВО «Набережночелнинский
государственный педагогический институт»

Телефон (8552) 46-97-74

ngpi@tatngpi.ru

Сайт: <http://www.tatngpi.ru>